

# Il estoit une fillette

Clément Janequin (c.1485-1558)

Le parangon des chansons, 9e livre (Jacques Moderne press, Lyon, 1541)

Superius

Il e - stoit u - ne fil - let - te Qui vou - loit sca - voir le  
Ung jour qu'el - l'e - stoit seul - let - te Je luy en a - prins deux

Altus

Il e - stoit u - ne fil - let - te Qui vou - loit sca - voir, sca - voir le  
Ung jour qu'el - l'e - stoit seul - let - te Je luy en a - prins, a - prins deux

Tenor

Il e - stoit u - ne fil - let - te Qui vou - loit sca - voir, *qui vou - loit sca -*  
Ung jour qu'el - l'e - stoit seul - let - te Je luy en a - prins, *Je luy en a -*

Bassus

Il e - stoit u - ne fil - let - te Qui vou - loit sca - voir  
Ung jour qu'el - l'e - stoit seul - let - te Je luy en a - prins

5

jeu d'a - mours. A - pres a - voir sen - ty le goust El - le me dit en  
ou trois tours. Le pre - mior coup me sem - ble lour Mais la fin me sem -

jeu d'a - mours. A - pres a - voir sen - ty le goust El - le me dit en  
ou trois tours. Le pre - mior coup me sem - ble lour Mais la fin me sem -

voir le jeu d'a - mours. A - pres a - voir sen - ty le goust El - le me dit en  
prins, deux ou trois tours. Le pre - mior coup me sem - ble lour Mais la fin me sem -

le jeu d'a - mours. A - pres a - voir sen - ty le goust El - le me dit en soubz - ri - ant, el - le me  
deux ou trois tours. Le pre - mior coup me sem - ble lour Mais la fin me sem - ble fri - ant, mais la fin

10

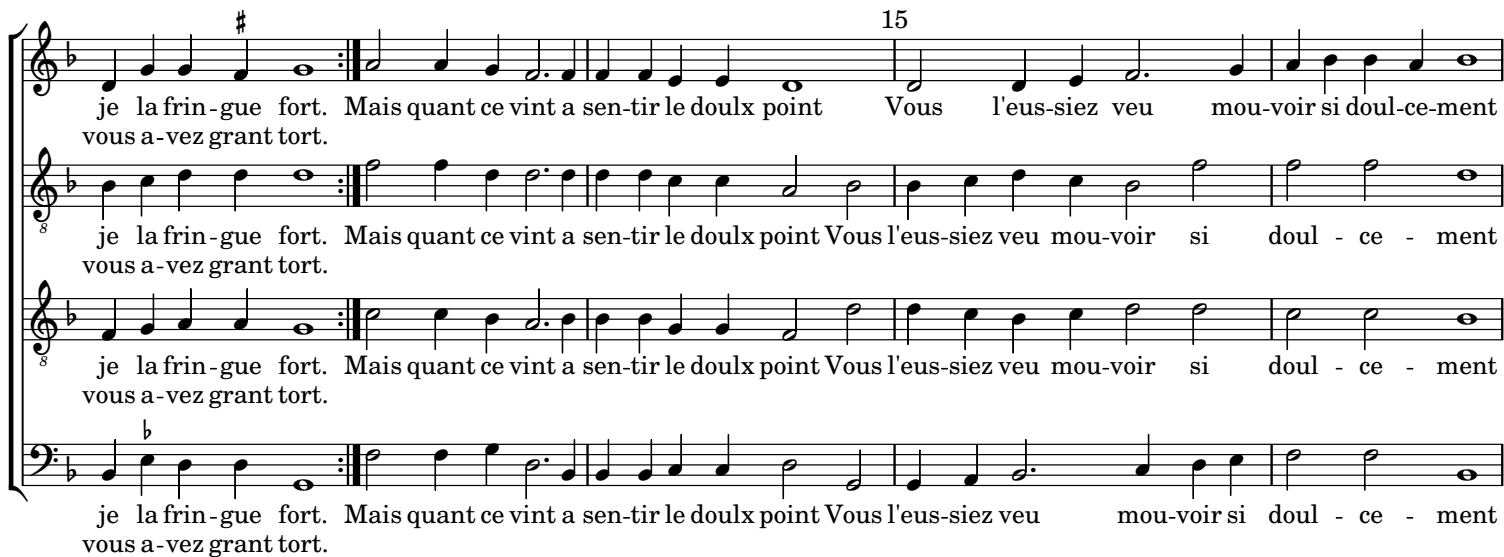
soubz - ri - ant. Je luy dis vous me ten - tez, el' me dit re - com - men - cez Je l'em - poin - gne, je l'em - bras - se,  
ble fri - ant. El - le crie ne ces - sez, je luy dis vous me ga - stez. Lais - sez moy, pe - ti - te gar - se,

soubz - ri - ant. Je luy dis vous me ten - tez, el' me dit re - com - men - cez Je l'em - poin - gne, je l'em - bras - se,  
ble fri - ant. El - le crie ne ces - sez, je luy dis vous me ga - stez. Lais - sez moy, pe - ti - te gar - se,

soubz - ri - ant. Je luy dis vous me ten - tez, el' me dit re - com - men - cez Je l'em - poin - gne, je l'em - bras - se,  
ble fri - ant. El - le crie ne ces - sez, je luy dis vous me ga - stez. Lais - sez moy, pe - ti - te gar - se,

dit en soubz - ri - ant. Je luy dis vous me ten - tez, el' me dit re - com - men - cez Je l'em - poin - gne, je l'em - bras - se,  
me sem - ble fri - ant. El - le crie ne ces - sez, je luy dis vous me ga - stez. Lais - sez moy, pe - ti - te gar - se,

15



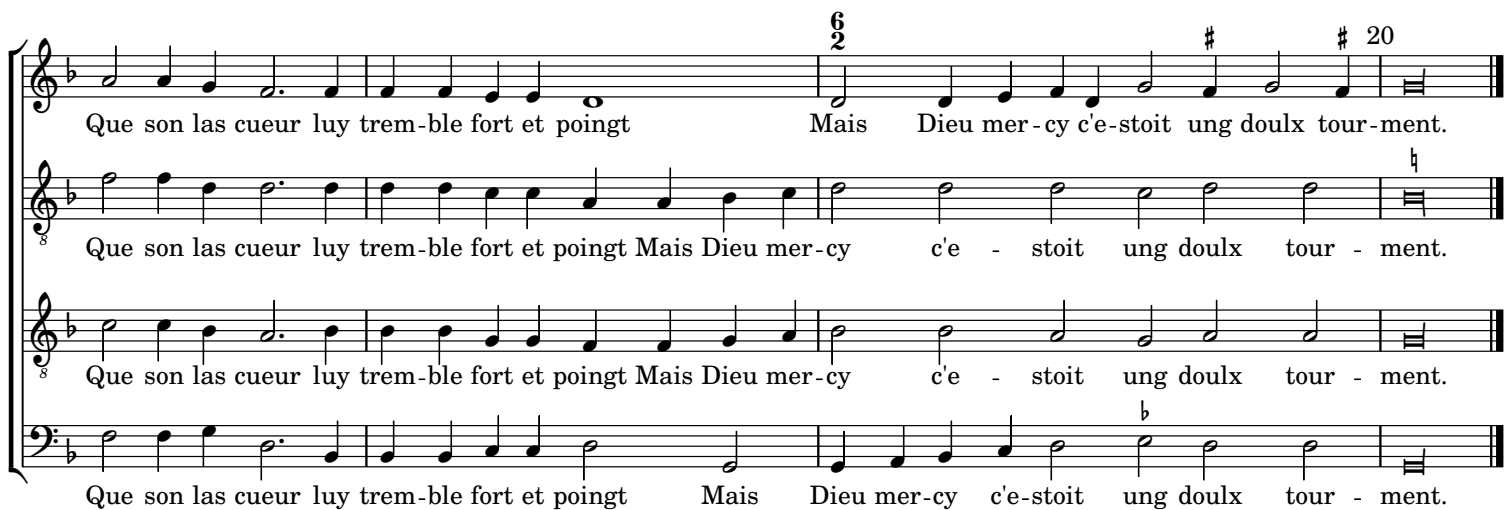
je la frin-gue fort. Mais quant ce vint a sen-tir le doux point Vous l'eus-siez veu mou-voir si doul-ce-ment vous a-vez grant tort.

je la frin-gue fort. Mais quant ce vint a sen-tir le doux point Vous l'eus-siez veu mou-voir si doul - ce - ment vous a-vez grant tort.

je la frin-gue fort. Mais quant ce vint a sen-tir le doux point Vous l'eus-siez veu mou-voir si doul - ce - ment vous a-vez grant tort.

je la frin-gue fort. Mais quant ce vint a sen-tir le doux point Vous l'eus-siez veu mou-voir si doul - ce - ment vous a-vez grant tort.

6/2 # # 20



Que son las cueur luy trem-ble fort et poingt Mais Dieu mer-cy c'e-stoit ung doux tour-ment.

Que son las cueur luy trem-ble fort et poingt Mais Dieu mer-cy c'e - stoit ung doux tour - ment.

Que son las cueur luy trem-ble fort et poingt Mais Dieu mer-cy c'e - stoit ung doux tour - ment.

Que son las cueur luy trem-ble fort et poingt Mais Dieu mer-cy c'e-stoit ung doux tour - ment.

Il estoit une fillette qui vouloit scavoir le jeu d'amours.  
 Ung jour qu'elle estoit seulette je luy en aprins deux ou trois tours.  
 Apres avoir senty le goust elle me dit en soubzriant.  
 Le premier coup me semble lour mais la fin me semble friant.  
 Je luy dis vous me tentez, elle me dit recommencez  
 Je l'empoingne, je l'embrasse, je la fringue fort.  
 Elle crie ne cessez, je luy dis vous me gastez  
 Laissez moy, petite garse, vous avez grant tort.  
 Mais quant ce vint a sentir le doux point  
 Vous l'eussiez veu mouvoir si doucement  
 Que son las cueur luy tremble fort et poingt  
 Mais, Dieu mercy, c'estoit ung doux tourment.

There was a young girl who would know of the game of love.  
 One day when she was alone I taught her a trick or two.  
 After a taster she said to me, smiling,  
 It's tough at the start, but the end seems pleasant to me  
 I said to her You tempt me!, she said Begin again,  
 I grasp her, embrace her and frisk her briskly.  
 She cries Don't stop, I say I'm wrecked.  
 Leave me alone little one, you are doing wrong.  
 But when it came to the point,  
 you should have seen her move so gently  
 that her heart trembled and pained her but,  
 thank God, it was a sweet torment.

CPDL translation